Porównanie tłumaczeń Jana 16:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | O grzechu ―, gdyż nie wierzą we Mnie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | O grzechu wprawdzie gdyż nie wierzą we Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | o grzechu,\* \*\* ponieważ nie wierzą we Mnie;\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Co do grzechu, bo nie wierzą we mnie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | O grzechu wprawdzie gdyż nie wierzą we Mnie |

1. 1) Grzech, ἁμαρτία, חָטָא (chata’), zob. G, np. <x>30 5:11</x>;<x>30 7:27</x>, to rozminięcie się z celem, dla którego stworzył nas Bóg; grzech to nie tylko czyn (<x>690 3:4</x>;<x>690 5:17</x>), ale i stan (<x>500 3:3</x>, 5; <x>560 2:1</x>, 4). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 8:34</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Człowiek tkwi w grzechu z powodu swej niewiary, a jednocześnie jego niewiara jest grzechem (<x>500 3:18-19</x>;<x>500 5:24</x>; <x>520 14:23</x>). Tylko dzięki Duchowi ludzkie uwikłanie w grzech nie jest beznadziejne. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 3:18</x>; <x>500 8:24</x> [↑](#footnote-ref-5)